

Murayama Sengen-jinja Shrine and Fujisan Kohoji Temple Dainichido Hall

The Murayama Sengen-jinja Shrine was called Fujisan Kohoji Temple until the late 19th century, and was a temple for the syncretic worship of Shinto and Buddhism.

In 1868, the new government ordered that Shinto and Buddhism be split apart, so the Kohoji Temple was abolished, and the Murayama Sengen-jinja Shrine and the Dainichido Hall were separated, but even today the two facilities are side-by-side, retaining their syncretic form.

무라야마 센겐 신사와 후지산 고보지 절 다이니치도

무라야마 센겐 신사는 19세기 말까지는 후지산 고보지 절로 불리는 신불혼합의 사원이었습니다.

1868년 당시 정부에 의한 신불분리령에 따라 고보지 절이 폐사되어 무라야마 센겐 신사와 다이니치도로 분리되었지만, 현재에도 2개의 시설이 나란히 존재하며 신불혼합의 형태를 간직하고 있습니다.

村山浅间神社和富士山兴法寺大日堂

村山浅间神社一直到19世纪末之前都被称为富士山兴法寺, 是神佛调和的寺院。

根据1868年当时的政府所颁发的神佛分离令, 兴法寺被废除, 分成村山浅间大社和大日堂, 但直到如今, 两所设施依然并存, 保留着神佛调和的形态。



Sengen-jinja Shrine Hall at the start of the 20th century

20세기 초의 센겐 신사 신전

20世纪初的浅间神社神殿



Buddhist statue from Murayama

무라야마에 전해지는 불상

村山传承的佛像

World Heritage Fujisan Fujisan, sacred place and source of artistic inspiration

Mt. Fuji is a solitary strato-volcano, 3,776 m in height and located about 100 km south-west of Tokyo, which forms Japan's highest peak.

The awe of Mt. Fuji's majestic form and intermittent volcanic activity has inspired a form of mountain worship with its own unique character, with practitioners hoping to draw power from the deities residing on the mountain and to experience symbolic death and rebirth in the course of making ascents from the foot to the summit of the mountain, or pilgrimages to religious sites around the foot of the mountain. It has also been featured in numerous woodblock prints and other artworks which have even inspired artists in other countries. As a result of all these activities, it was registered on the World Heritage list in June 2013.

세계유산 후지산 후지산 - 신앙의 대상과 예술의 원천 -

후지산은 도쿄의 남서쪽 약 100km에 위치한 표고 3,776m의 독립성층화산으로서 일본 최고봉을 자랑합니다.

장엄한 모습과 간헐적으로 반복되는 화산활동에 대한 경외심으로 인해 후지산은 산록에서 산정상까지의 등배 및 산록의 영지 순례를 통해 후지산을 본거지로 삼는 신불의 영험한 힘을 획득하고, 자아의 갱생을 구하는 독특한 내용을 지닌 후지산 신앙을 키웠습니다. 또한, 해외의 예술가들에게도 영향을 끼친 우키요에 풍속화 등 많은 예술작품에서 다루어져 왔습니다. 이러한 점이 평가받아 2013년 6월에 세계유산으로 등록되었습니다.

世界遗产 富士山 富士山 —信仰的对象和艺术的源泉—

富士山位于东京的西南方向约100km处, 海拔3,776m, 是独立的成层火山, 号称日本最高峰。

出于对富士山的壮观景色以及间歇性的火山活动的畏惧之情, 富士山培育出了一种性质独特的富士山信仰, 即通过从山脚向山顶参拜以及在山脚圣地的巡礼活动, 来祈求获得居住在富士山的神佛的法力并实现自己的拟死重生。此外, 还被创作为给海外艺术家也带来影响的浮世绘等众多艺术作品。这些都得到好评, 于2013年6月被登记为世界遗产。

Issued by: World Heritage Division (Fujisan Sekai Isan-ka)

Fujinomiya City Hall

Inquiries: Weekdays 0544-22-1111

Holidays 0544-26-6713

World Heritage Fujisan 세계유산 후지산 世界遗产 富士山

Component Part
구 성 자 산
构 成 资 产



Murayama Sengen-jinja Shrine

무라야마 센겐 신사

村山浅间神社

Murayama Sengen-jinja Shrine

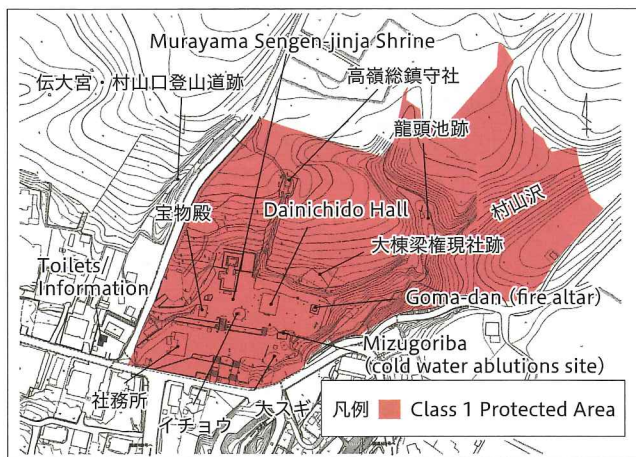
After Mt. Fuji's eruptions calmed down around the 12th century, Matsudai and other people started coming here to carry out ascetic religious training on the slopes. This is believed to have developed into the formation of the Shugen sect by the start of the 14th century. Its base was the Kohoji Temple (the current Dainichido Hall of the Murayama Sengen-jinja Shrine). The temple practitioners took on the responsibility of managing the Omiya-Murayamaguchi Ascending Route until the second half of the 19th century.

무라야마 센겐 신사

12세기 경에 후지산의 분화가 진정되자 마쓰다이 승려 등 산속에서 수행하는 사람들이 나타났습니다. 이것이 발전하여 14세기 초엽에는 후지산에서 수행도가 성립되었다고 생각됩니다. 그 거점이 된 곳이 고보지 절(현재의 무라야마 센겐 신사 다이니치도)입니다. 19세기 후반까지 이곳 수행자들이 오미야 무라야마구치 등산길을 관리하였습니다.

村山浅间神社

约在12世纪时,富士山的喷发沉寂下来,此时便出现了末代等在山中修行的人。可以认为,这种行为得以发展,并于14世纪初在富士山成立了修验道。其据点便是兴法寺(今村山浅间神社大日堂)。19世纪后半期之前,这里的苦行修验者们管理着大宫村山口登山道。



Area Map 구역도 区域图

Mizugoriba (cold water ablutions site) and Fuji pilgrims ablutions

The Fuji Mandala color painting on silk from the 16th century depicts climbers heading towards the summit of Mt. Fuji after purifying themselves by immersing themselves in water at Wakutamaike Pond (in the current Sengen Taisha Shrine) or Kohoji Temple.

A cold water ablutions site remains to this day within the precincts of the Murayama Sengen-jinja Shrine, and on the front it venerates the Buddhist guardian deity Fudo Myo'o., the main deity of the Shugen sect.

미즈고리바와 후지고리

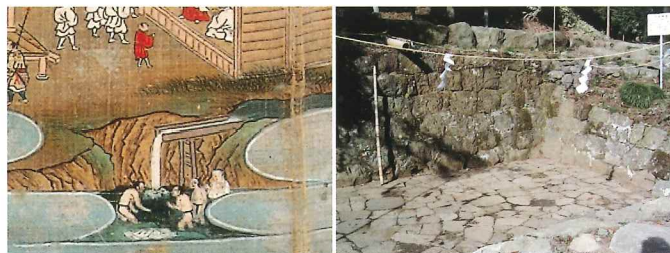
16세기에 그려진 '絹本着色富士曼荼罗图'에는 등산자가 와쿠타마이케 연못(현재의 센겐타이샤)이나 고보지 절에서 물에 들어가 목욕재계를 하고 심신을 정화한 후에 후지산 정상을 향하는 모습이 그려져 있습니다.

무라야마 센겐 신사 경내에는 지금도 미즈고리바(목욕재계장)가 남아 있으며, 정면에는 수행도의 주존인 부동명왕이 모셔져 있습니다.

水垢离场和富士垢离

创作于16世纪的《绢本着色富士曼荼罗图》中描绘了登山者在涌玉池(今浅间大社)及兴法寺沐浴净身、洗涤身心后前往富士山顶的情形。

村山浅间神社境内如今仍然残存有水垢离场,正面供奉有修验道的主尊——不动明王。



Fuji Mandala color painting on silk (detail)
(Held by the Fujisan Hongu Sengen Taisha Shrine)

絹本着色富士曼荼罗图(部分)
(后지산 훈구센겐타이샤 소장)

絹本着色富士曼荼罗图(部分)
(富士山本宫浅间大社收藏)

Mizugoriba
(cold water ablutions site)

미즈고리바
水垢离场

Goma-dan (fire altar)

As part of the "Saito Goma" ritual of incantations and prayers for protection against illness and accident, shugen practitioners from Murayama would light fires here in the



Goma-dan (fire altar) in the temple grounds before and after their ascetic practices on the slopes of Mt. Fuji. On the front is a stone carving of Fudo Myo'o.

Goma-dan (fire altar)
호마단
护摩坛

호마단

무라야마의 수행자들은 후지산 속에서의 수행 전후에 불을 피워 가지기도(질병이나 재난 등을 쫓기 위한 의식)를 행하는 '채등호마'를 경내의 호마단에서 실시하였습니다. 정면에는 부동명왕의 석상이 모셔져 있습니다.

护摩坛

村山の苦行修验者们在于富士山中修行前后等时候,在境内的护摩坛举行了燃起火堆进行加持祈祷(除病消灾等的仪式)的“采灯护摩”活动。正面供奉有不动明王的神像。

Alcock's Ascent of Mt. Fuji

In 1860, Sir Rutherford Alcock, the British Consul-General to Japan, was the first Westerner to climb Mt. Fuji. Details of his climb, which took the Omiya-Murayama Ascending Route, are described in his *The Capital of the Tycoon*.



Alcock Monument
올콕 기념비
阿礼国纪念碑

올콕의 후지 등산

1860년에 영국 공사 올콕은 서양인으로는 처음으로 후지산을 올랐습니다. 오미야 무라야마구치 등산길을 이용한 등산 과정은 올콕이 저술한 "대군의 수도"에 상세히 기술되어 있습니다.

阿礼国登富士山

1860年,英国公使阿礼国成为了第一个攀登富士山的欧美人。他在自己的著作《大君之都》中详细记载了自己从大宫村山口登山道登山的情形。